

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Którzy podobnie zaś [jak] Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi, tak i ci przeciwstawiają się — prawdzie, ludzie o zdeprawowanym — umyśle, niewypróbowani co do — wiary.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którym sposobem zaś Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi tak i ci przeciwstawiają się prawdzie ludzie którzy są zgubieni umysłem niewypróbowani o wiarę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie zaś jak Jannes* i Jambres** przeciwstawili się Mojżeszowi,*** tak i ci przeciwstawiają się prawdzie,**** ludzie spaczeni na umyśle,***** którzy nie wytrzymali próby,***** jeśli chodzi o wiarę.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jakim sposobem zaś Jannes i Jambres stanęli przeciw Mojżeszowi, tak i ci stają przeciw prawdzie, ludzie (którzy na wylot zniszczyli sobie) myśl, niewypróbowani co do wiary;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którym sposobem zaś Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi tak i ci przeciwstawiają się prawdzie ludzie którzy są zgubieni umysłem niewypróbowani o wiarę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci ludzie przeciwstawiają się prawdzie, tak jak Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi. Ich umysł jest spaczony, nie przeszli próby wiary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak Jannes i Jambres sprzeciwiali się Mojżeszowi, tak też oni sprzeciwiają się prawdzie, ludzie o wypaczonym umyśle, odrzuceni jeśli chodzi o wiarę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jako Jannes i Jambres sprzeciwiali się Mojżeszowi, tak i ci sprzeciwiają się prawdzie, ludzie rozumu skażonego, odrzuceni z strony wiary.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jako Jannes i Mambres sprzeciwiali się Mojżeszowi, tak i ci się sprzeciwiają prawdzie, ludzie rozumu skażonego, odrzuceni z strony wiary.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak Jannes i Jambres wystąpili przeciw Mojżeszowi,

¹⁾ Jannes, Ἰαννης, יַנִּיס (Jannis), czyli: straszący przed morzem (?); Joannes, Ἰωάννης, C (V).

²⁾ Jambres, Ἰαμβρῆς, יַמְבְּרִי (Jambris), l. Μαμβρῆς (F IX), czyli: wieszczący zagładę w morzu (?) l. buntownik, od מָרָה (mara h): imiona o niepewnej pisowni nawet w tekstach rabinicznych, niewspomniane w SP; znane z tradycji rabinicznej imiona dwóch czarowników faraona, którzy przeciwstawiali się Mojżeszowi (<x>20 7:8-25</x>). O Księdze Jannesa i Jambresa wspomina Orygenes; jej gr. fragmenty zawarte są w Papirusie Chester Beatty XVI; imiona znane w Qumran. Apostoł korzystał zatem z literatury pozakanonicznej. <x>620 3:8</x>L.

³⁾ <x>510 13:8</x>

⁴⁾ <x>20 7:11-22</x>; <x>620 2:25</x>

⁵⁾ <x>610 6:5</x>

⁶⁾ <x>530 9:27</x>; <x>540 13:5</x>

⁷⁾ <x>610 1:4</x>

			tak też i ci przeciwstawiają się prawdzie, ludzie o spaczonym umyśle, którzy nie zdali egzaminu z wiary. Ale dalszego postępu nie osiągną:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobnie jak Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi, tak samo ci przeciwstawiają się prawdzie, ludzie spaczonych umysłu, nie wytrzymujący próby wiary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak jak Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi, tak i oni przeciwstawiają się prawdzie, ludzie o wypaczonych umysłach, nie wypróbowani co do wiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak niegdyś Jannes i Jambres zbuntowali się przeciw Mojżeszowi, tak też i ci buntują się przeciwko prawdzie. Są to ludzie o wypaczonym myśleniu i chwiejni w wierze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jak Jannes i Jambres wystąpili przeciw Mojżeszowi, tak i ci występują przeciw prawdzie. Są to bowiem ludzie z wypaczonym myśleniem, nierzetelni w wierze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedyś Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi: ci ludzie, o których mówiłem przeciwstawiają się prawdzie, bo mają spaczone poglądy i nie wytrzymali próby wiary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jak Jannes i Jambres sprzeciwili się Mojżeszowi, tak też i oni sprzeciwiają się prawdzie. Ludzie o zaćmionym umyśle; ich wiara nie wytrzymała próby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як ото Янній та Ямвріій противилися були Мойсеєві, так само й ці противляться правді, - люди, що зітліли розумом, недосвідчені у вірі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jakim sposobem Jannes i Jambres stawili czoła Mojżeszowi, tak i ci stawiają czoło prawdzie; ludzie zdemoralizowanego umysłu, niezdadni co do wiary.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jak Jannes i Jambres sprzeciwiali się Moszemu, tak oni sprzeciwiają się prawdzie. To ludzie o skażonych umysłach, których ufność nie może przejść próby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jak Jannes i Jambres sprzeciwiali się Mojżeszowi, tak też ci wciąż sprzeciwiają się prawdzie, ludzie o całkowicie skażonym umyśle, niegodni uznania pod względem wiary.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podobnie jak niegdyś Jannes i Jambres zbuntowali się przeciwko Mojżeszowi, tak samo ci nauczyciele sprzeciwiają się prawdzie. Ludzie ci stracili zdrowy rozsądek a ich wiara nie przeszła próby.